



高𠵼，矮𠵼

gou¹ di¹ , ai² di¹

創作團隊：一郎、阿擇

原作：Huy Chheng Rattana

圖畫：Seat Sopheap

錄音：銀牙



我	頂	帽	喺	架	上	面，	我	唔	夠
ngo ⁰⁵	deng ²	mou ²	hai ²	gaa ²	soeng ₆ min ₆		ngo ⁰⁵	m ₄	gau ³
I	(measure)	hat	at	shelf	above		I	not enough	

高	擲。	<p>《高啲，矮啲》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 2 嘅故仔書。 "Taller, Shorter" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Taller, Shorter" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020) from Tall and Short (English), by Celia Bolam, based on original story ខ្ពស់និងទាប (Khmer), written by Huy Chheng Rattana, illustrated by Seat Sopheap, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=DGXesi4iQOw&t=3s</p>							
gou ¹	lo ²								
tall	to take								



爸	爸	幫	我	拎	我	頂	帽。
	baa ¹	bong ¹		ling ¹		deng ²	mou ²
baa ₄			ngo ⁵		ngo ⁵		
father		help	I	take	I	hat	



爸 爸

baa¹

baa₄

father

好

hou²

very

高

gou¹

tall

啊。

aa³

(particle)

我	件	衫	掛	咗	喺	櫃	入	面，	我
ngo ⁵	gin ₆	saam ¹	gwaa ₃	zo ²	hai ²	gwai ₆	jap ₆	min ₆	ngo ⁵
I	(measure)	clothes	hang	-ed	at	cabinet	inside		I

唔	夠	高	擺。
m ₄	gau ₃	gou ¹	lo ²
not enough	tall	to take	



媽	媽	幫	我	拎	我	件	衫。
	maa ¹	bong ¹		ling ¹			saam ¹
maa ₄			ngo ⁵		ngo ⁵	gin ₆	
mother		help	I	to take	I	(measure) clothes	

Generated by hambaanglaang.hk



媽	媽	都	幾	高，	不	過	爸	爸	高
	maa ¹	dou ¹	gei ²	gou ¹	bat: ¹	gwo ³	baa ¹	baa ¹	gou ¹
maa ₄							baa ₄		
mother		also	quite	tall	but		father		tall

啲。

di¹

a bit



我	本	書	放	喺	張	枱	上	面，	我
ngo ⁵	bun ²	syu ¹	fong ³	hai ²	zoeng ¹	toi ²	soeng ⁶	min ⁶	ngo ⁵
I	(measure)	book	put	at	(measure)	table	above		I

家	姐	幫	我	拎	我	本	書。
gaa ¹	ze ¹	bong ¹	ngo ⁵	ling ¹	ngo ⁵	bun ²	syu ¹
elder sister		help	I	take	I	(measure)	book



家 姐	都	高，	不 過	媽 媽	高 過
gaa ¹ ze ¹	dou ¹	gou ¹	bat. ¹ gwO ³	maa ¹ maa ⁴	gou ¹ gwO ³
elder sister	also	tall	but	mother	tall than

佢。

keoi⁵
she



哥 哥 拎 住 我 個 袋。

go¹

ling¹

ngo⁵

go³

doi²

go₄

zyu₆

elder brother

hold

I

(measure)

bag



家 姐	企	喺	哥 哥	隔 籬。	我
<i>gaa¹ ze¹</i>	<i>kei⁵</i>	<i>hai²</i>	<i>go¹</i>	<i>gaak³ lei⁴</i>	<i>ngo⁵</i>
<i>elder sister</i>	<i>stand</i>	<i>at</i>	<i>elder brother</i>	<i>next to</i>	<i>I</i>

見 到	家 姐	高	過	哥 哥。
<i>gin³ dou²</i>	<i>gaa¹ ze¹</i>	<i>gou¹</i>	<i>gwo³</i>	<i>go¹</i>
<i>see</i>	<i>elder sister</i>	<i>tall</i>	<i>than</i>	<i>elder brother</i>

不 過	哥 哥	高	過	我。
bat˩˩˩ ¹ gwɔ˩˩˩ ³	go˩˩˩ ⁴ go˩˩˩ ¹	gou˩˩˩ ¹	gwɔ˩˩˩ ³	ngo˩˩˩ ⁵
<i>but</i>	<i>elder brother</i>	<i>tall</i>	<i>than</i>	<i>I</i>

Generated by hambaanglaang.hk



爸 爸

baa¹

baa₄

father

高

gou¹

tall

過

gwo³

than

媽 媽，

maa¹

maa₄

mother

媽 媽

maa¹

maa₄

mother

高

gou¹

tall

過

gwo³

than

家 姐，

gaa¹ ze¹

elder sister

家 姐	高	過	哥 哥，	哥 哥	高	過
gaa ¹ ze ¹	gou ¹	gwo ³	go ⁴ go ¹	go ⁴ go ¹	gou ¹	gwo ³
elder sister	tall	than	elder brother	elder brother	tall	than

我。

ngo⁵

|

我	係	屋	企	入	面	最	矮	嗰	個。
ngo ⁰⁵	hai ₆	uk ¹	kei ²	jap ₆	min ₆	Zeoi ₃	ai ²	go ²	go ₃
I am		home		inside		most	short	that one	

我	大	咗	之	後，	要	變	高	先	得！
ngo ⁰⁵	daai ₆	zo ²	zi ¹	hau ₆	jiu ₃	bin ₃	gou ¹	sin ¹	dak ¹
I	become old	-ed	after	need	to change	tall	first	okay	

咪 住 先!	我 哋	屋 企	養 咗 隻
mai ²	sin ¹	uk ¹ kei ²	zo ² zel ³
zyu ₆	ngo ⁵ dei ₆	joeng ⁵	
hold on	first	we	home
		keep	-ed (measure)

狗仔，	佢 叫	阿 早。
gau ² zai ²	keoi ⁵ giu ³	Aa ³ zou ²
puppy	it	call
		Ar Cho



阿	早	拎	咗	我	隻	鞋	仔。	我	叫
Aa ³	Zou ²	ling ¹	zo ²	ngo ⁵	zek ³	haai ⁴	Zai ²	ngo ⁵	giu ³
Ar Cho	take	-ed	I	(measure)	shoes	I	tell		

佢	即	刻	畀	我。
keoi ⁵	zik ¹	hak ¹	bei ²	ngo ⁵
it	at once	give me		



阿	早	先	係	屋	企	入	面	最	矮
Aa ³	Zou ²	Sin ¹		uk ¹	kei ²			Zeo ³	ai ²
			hai ₆			jap ₆	min ₆		
Ar Cho		first	is	home		inside		most	short

嗰	個。
go ²	go ³
that one	



我	高	過	阿 早。	阿 早	唔 夠	我
ngo ⁵	gou ¹	gwo ³	Aa ³ — Zou ²	Aa ³ — Zou ²	m ₄ — gau ³	ngo ⁵
I	tall	than	Ar Cho	Ar Cho	not enough	I

高，	佢	矮	過	我。
gou ¹	keoi ⁵	ai ²	gwo ³	ngo ⁵
tall	it	short	than	I



我	唔	夠	哥	哥	高，	我	矮	過
ngo ⁵	m ₄	gau ³	go ₄	go ¹	gou ¹	ngo ⁵	ai ²	gwO ³
I	not enough	elder brother	tall	I	short	than		

哥	哥。
go ₄	go ¹
elder brother	



哥 哥

go¹

go₄

elder brother

矮

ai²

short

過

gwo³

than

家 姐。

gaa¹ ze¹

elder sister

我

ngo⁵

I

都

dou¹

also

矮

ai²

short

過

gwo³

than

家 姐。

gaa¹ ze¹

elder sister



家 姐	矮	過	媽 媽。	哥 哥	同	我
gaa ¹ ze ¹	ai ²	gwo ³	maa ¹	go ¹		
elder sister	short	than	mother	elder brother	and	I

都	矮	過	媽 媽。			
dou ¹	ai ²	gwo ³	maa ¹			
also	short	than	mother			



媽	媽	矮	過	爸	爸。	家	姐、	哥	哥
	maa ¹	ai ²	gwo ³		baa ¹	gaa ¹	ze ¹		go ¹
maa ₄				baa ₄				go ₄	
mother		short	than	father		elder sister		elder brother	

同	我	都	矮	過	爸	爸。			
		dou ¹	ai ²	gwo ³		baa ¹			
tung ₄	ngo ₅				baa ₄				
and	I	also	short	than	father				



爸 爸	係	我 哋	屋 企	最	高
baa ¹			uk ¹ kei ²	Zeoi ³	gou ¹
baa ₄	hai ₆	ngo ⁵ dei ₆			
father	is	we	home	most	tall

嗰 個，	阿 早	係	最	矮	嗰 個。
go ² go ³	Aa ³ Zou ²		Zeoi ³	ai ²	go ² go ³
		hai ₆			
that one	Ar Cho	is	most	short	that one



我	唔	想	淨	係	高	過	阿	早。	我
ngo ⁵	m ₄	soeng ²	zing ₆	hai ₆	gou ¹	gwo ³	Aa ₃	Zou ²	ngo ⁵
I	don't want		only		tall	than	Ar Cho		I

想	大	咗	之	後	變	高	啲，
soeng ²	daai ₆	zo ²	zi ¹	hau ₆	bin ³	gou ¹	di ¹
want	become	old -ed	after	to become	tall	a bit	



好 似	爸 爸	噉 樣，	做	屋 企	最
hou ²	baa ¹	gam ² joeng ²		uk ¹ kei ²	Zeoi ³
ci ⁵	baa ⁴		Zou ⁶		
like	father	in this way	be	home	most

高	嗰 個！	<p>《高啲，矮啲》係「叮啞啞粵文讀本」系列 Lv 2 嘅故仔書。 "Taller, Shorter" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Taller, Shorter" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020) from Tall and Short (English), by Celia Bolam, based on original story ខ្ពស់និងទាប (Khmer), written by Huy Chheng Rattana, illustrated by Seat Sopheap, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=DGXesi4iQOw&t=3s</p>
gou ¹	go ² go ³	
tall	that one	



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

st**ry**weaver
PRATHAM BOOKS